

## Из поэзии Джона Мильтона

Один из выдающихся поэтов Англии, Джон Мильтон, родился 9 декабря 1608 года, в год, когда у его великого предшественника — Шекспира вышло первое издание «Короля Лира». Отец Мильтона, богатый нотариус, человек большой культуры и эрудиции, неплохой композитор и музыкант, сделал все, чтобы дать своему сыну прекрасное образование.

Юный Мильтон посещал школу при соборе Святого Павла в Лондоне, а помимо этого изучал дома современные языки. В шестнадцать лет Джон Мильтон поступил в Кембриджский университет и через несколько лет получил звание бакалавра, а затем и магистра искусств. К тридцати годам он знал в совершенстве латынь, древнегреческий, итальянский и другие языки. Во время путешествия по Франции, Швейцарии и Италии поэту довелось встретиться во Флоренции с замечательным ученым Галилео Галилеем, больным, доживавшим свою жизнь в одиночестве, но не сломленным инквизицией. Эта встреча произвела глубокое впечатление на Мильтона. Вернувшись в Англию, он опубликовал ряд памфлетов, направленных против английского духовенства и монархии, угнетавших и подавлявших народ. Во время английской буржуазной революции поэт неизменно был на стороне республиканцев и занимал пост секретаря в республиканском правительстве.

Будучи сподвижником революционного движения и соратником вождя этой революции Оливера Кромвеля, Мильтон в то же время выступал против единоличной диктатуры Кромвеля, которая вскоре установилась в стране. Как политический деятель и поэт, Джон Мильтон всегда поддерживал дело свободы, демократии и республики.

Личная жизнь поэта сложилась крайне несчастливо. Во время родов умерла его жена Мери Поул. Также после родов умерла и его вторая жена Кэтрин Вуднок. А в 1652 году он полностью ослеп. Но именно последние двадцать два года, когда слепой поэт диктовал свои произведения дочерям, и были самыми плодотворными в его творческой жизни. В это время он написал свои лучшие труды: поэмы «Потерянный рай», один из шедевров мировой поэзии, и «Обретенный рай» («Возвращенный рай»),

трагедию «Самсон-Борец», подготовил к печати сборник своих ранних стихотворений на латинском, итальянском и английском языках. После реставрации монархии в 1660 году Мильтон подобно другим деятелям революции подвергся жестоким преследованиям, и только его слабое здоровье спасло его от смертной казни. Поэт умер 8 ноября 1674 года, окруженный лишь несколькими близкими людьми и друзьями. Слава к нему пришла после его смерти.

Пуританство было идейно-религиозным содержанием английской буржуазной революции и мировоззрением ее сторонников. Идеалы пуританства нашли свое отражение и в искусстве Джона Мильтона. Однако его взгляды выходят далеко за рамки узкого религиозного фанатизма пуритан. Поэзия Мильтона сложна и противоречива. В его творчестве со строгостью пуританской морали тесно сплетаются традиции эпохи Возрождения, революционный дух борьбы, любовь и искусство и природа, вера в силу науки. Его стихи поражают глубиной верой в Человека и в силу его духа. Огромный вклад Мильтона в мировую культуру неоднократно подчеркивали русские классики — Радищев, Пушкин, Горький.

\*\*\*

Стихи, которые в связи с 375-летием со дня рождения Д. Мильтона «Литературная Россия» предлагает вниманию читателей, обычно включаются в антологию англо-американской поэзии как лучшие произведения мировой литературы. Почти во всех своих английских стихотворениях, включая сонеты (о которых Уильям Вордсворт сказал, что под пером Мильтона они звучат как призыв), Мильтон придерживается строгой и определенной формы: они написаны ямбом, строка состоит из десяти слогов и заканчивается мужской рифмой, то есть ударение в рифмуемом слове падает на последний слог.

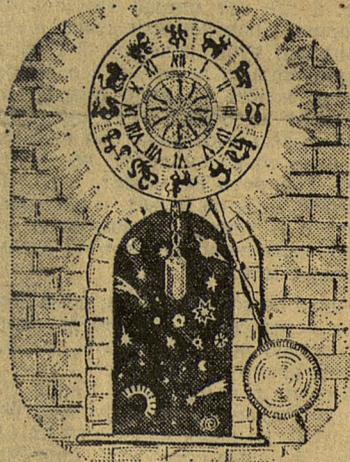
### Шекспиру

О, мой Шекспир!  
Твой благородный прах  
Ужель нуждается в резных камнях!  
Иль должен быть раздавлен

гроб святой  
Пирамидальной вычурной плитой!  
И можно ль возвести на постамент  
Тебе, гигант, достойный монумент!  
Ты в нашем восхищении воздвиг  
Себе всевечный памятник из книг;  
И в медленном течении искусств  
ТВОЙ стих несет лавины

бурных чувства  
И изливает образов поток,  
И будит сердце тайна дивных строк.  
На мрамор Памяти твой разум встал,  
Постигнув все, велик твой пьедестал!  
Чтоб лечь в могилу, сходную с твоей,  
Погибнуть рады сотни королей.

### Как быстро Время...



Как быстро Время —  
нашей жизни вор —  
Похитило мой двадцать третий год!  
Но юности бутон мой не цветет,  
Хотя весна летит во весь опор.

Мой внешний вид  
любой обманет взор:  
Я возмужал, но, словно ранний плод,  
Я радую лишь глаз; наоборот,  
Душой незрел, иные — мне в укор.

Но долгод или короток мой путь,  
Возвышен или низок мой удел,  
Все Время к цели двигает одной;  
Как я его использовать сумел,  
Следит и знает и дела, и суть  
Всевидящий великий надо мной.

Сонет написан поэтом по случаю двадцатитрехлетия в ответ на уговоры вступить в духовное звание.

### Когда ожидается осада города

Полковник, Капитан, простой Солдат!  
Когда час славы для тебя пробьет,  
Не обнажай свой меч у сих ворот,  
Коль делу чести послужить ты рад.

Сей дом — Обитель Муз,  
для всех он свят.  
И благодарен тот, кто здесь живет:  
По всем краям,  
где солнца диск встает,  
Твое восславит имя он стократ.

Гордись, приют поэта сохранив!  
Ведь даже эмафийский властелин,  
Сравнив с землею стены древних Фив,  
Пиндара дом оставил среди руин;  
А песнь певца Электры, всех пленив,  
Спасла сам град и жителей Афин!

Сонет «Когда ожидается осада города» написан в связи с попыткой королевских войск захватить Лондон в 1642 году. Эмафийский властелин — Александр Македонский, который, разрушив Фивы, пощадил дом знаменитого древнегреческого поэта Пиндара. Певец Электры — Еврипид; пропета из его трагедии «Элек-

тра» песнь тронула сердце спартанского полководца Лисандра, который хотел разрушить Афины, а жителей города продать в рабство.

### К Лоренсу



Достойного отца достойный сын,  
Мой Лоренс, пусть дожди по крышам  
бьют,

Но разве не спасет нас наш приют,  
Где мы могли бы, затопив камин,

Наш коротать досуг, отбросив сплин!  
Весну зефиры скоро принесут;  
Вновь лилий — что не сеют,  
не прядут, —  
И роз бутоны встанут средь долин.

Какие яства ждут и вина нас!  
Беседу нашу лютней оживим,  
А голос дивный нам споет в тот час  
Мотив тосканский, слух наш обласкав...  
Но мудр тот, кто радости забав  
Хоть ценит, редко предается им.

Сонет «К Лоренсу» посвящен Эдварду Лоренсу, другу Мильтона. «...лилий, что не сеют, не прядут» — перефразированное Мильтоном евангельское выражение.

### О моей покойной жене



Казалось мне: умершая жена  
Явилась мне — мой нежный,  
кроткий друг:  
Так встарь Алкеста сыном Зевса вдруг  
К супругу в дом была приведена.

Я видел, что она была бледна,  
Хоть был вуалью скрыт ее недуг.  
Любовь и доброту струя вокруг,  
Чиста душой, вся в белом шла она.

Был первородный смут с нее позор,  
Мой ангел бросил каменную сень...  
Такой и знал ее я до сих пор.  
Когда ж она, живая, а не тень,  
Меня обнять склонилась, пряча взор,  
Проснулся я — и ночь сменила день.

Сонет «О моей покойной жене» посвящен второй жене поэта Кэтрин Вуднок. Алкеста (Алгестиды) — жена Адмета, царя Фессалии, которая решила пожертвовать своей жизнью и сошла в царство Аида вместо мужа. Геракл, победив бога смерти Таната, вернул жену своему другу Адмету.

С английского.  
Перевод и рисунки  
Алексея ВАСИЛЬЧИКОВА

Литературная Россия  
г. Москва

9 ДЕК 1985